

孟浩然的送别诗选译

作者：孟浩然

译者：谢艳明

1、留别王侍御

寂寂竟何待，朝朝空自归。
欲寻芳草去，惜与故人违。
当路谁相假，知音世所稀。
只应守寂寞，还掩故园扉。

Farewell to Wang Wei

What on earth do I seek in loneliness?
Every day, I come back in emptiness.
I want to go to look for fragrant grass,
But hate to part with my old friend, alas!
Who's the man in power to recommend me?
Very few bosom friends can the world send me.
All I'd do is to stay with solitude;
A closed door to my old yard does me good.

2、送袁太祝尉豫章

何幸遇休明，观光来上京。
相逢武陵客，独送豫章行。
随牒牵黄绶，离群会墨卿。
江南佳丽地，山水旧难名。

Seeing off Yuan Taizhu to Yuzhang

How lucky we are to have the bright views!
I come to the capital for sights well-known.
When you met me, I was a Wuling recluse;
I come to see you off to Yuzhang alone.
Official documents in hand, you wear
Yellow ribbons, leave friends and men of letters,
And go to the Southern Land fine and fair;
Its landscapes could be named in no words better.

3、都下送辛大之鄂

南国辛居士，言归旧竹林。
未逢调鼎用，徒有济川心。
予亦忘机者，田园在汉阴。
因君故乡去，遥寄式微吟。

Seeing off Xin Da in the Capital to Go to Ezhou

In the southern land lives Xin, a recluse;
He said to go to the old yard of bamboos.
He didn't get the chance to cook nice meals,
So got in vain a heart of great careers.
I'm also no opportunistic man,
But a farmer on the south bank of Han.
Now you go to my hometown as a lead,

I send you afar "Oh, Tis Dark" to read.

4、早春润州送从弟还乡

兄弟游吴国，庭闹恋楚关。
已多新岁感，更饯白眉还。
归泛西江水，离筵北固山。
乡园欲有赠，梅柳著先攀。

Seeing off my Cousin to Go Home from Runzhou in the Early Spring

My brother travelled in the State of Wu;
He missed his parents on the land of Chu.
I was filled with the sense of the New Year;
I feasted you to go home, brother dear.
You would go back by boat on Xijiang River;
The farewell dinner's held on Beigu Mount.
If you'd send me something from our homeland,
Send a twig of plum or willow to my hand.

5、送杜十四

荆吴相接水为乡，君去春江正渺茫。
日暮征帆何处泊？天涯一望断人肠。

Seeing off Du Huang

The states of Chu and Wu join into a water-town;
Now you're going when the spring river's misty and vast.
Where will the sailing boat moor as the sun sets down?
My heart breaks when I see we're sky-and-earth apart.

6、岘亭饯房璋崔宗之

贵贱生年隔，轩车是日来。
清阳一觐止，云路豁然开。
祖道衣冠列，分亭驿骑催。
方期九日聚，还待二星回。

A Farewell Feast to Fang Zhang and Cui Zongzhi on Xianshan Pavilion

The noble and the humble are separated
From birth; the cart comes on a given date.
We meet each other in the shining sun
The cloudy road's wide and easy to run.
The dress and hats are lined on th' feasting road,
By th' pavilion, steeds are ready for load.
We expect to meet on Double Ninth Day;
I'll wait for the two stars on your home way.

7、送谢录事之越

清旦江天迥，凉风西北吹。
白云向吴会，征帆亦相随。
想到耶溪日，应探禹穴奇。
仙书倘相示，予在北山陲。

Seeing off Secretary Xie to Yue

At dawn I come back from the river sky;
The cold wind does across the northwest blow.
To Wushan and Kuaiji the white clouds fly;
Following their trace is the sailing boat.
I think of the day when we're on Ruoye Stream,
We'd explore Yu's Cave and its special sight.

In case the miraculous book is seen,
I should live on the north mountain side.

8、洛下送奚三还扬州

水国无边际，舟行共使风。
羨君从此去，朝夕见乡中。
予亦离家久，南归恨不同。
音书若有问，江上会相逢。

Seeing off Xi San in Luoyang to Go back to Yangzhou

So borderless and vast's the water state
The boats are rowed by means of the wind.
I admire you go away from this date;
You can see your hometown in every wink.
For a long time, I've also left my home;
I wish to go south together with you.
If there is any future letter to come,
We'll certainly meet on the river too.

9、送辛大不及

送君不相见，日暮独愁绪。
江上空徘徊，天边迷处所。
郡邑经樊邓，山河入嵩汝。
蒲轮去渐遥，石径徒延伫。

Seeing off Xin Da without Seeing him

I came to see you off, but you weren't seen;
At dusk, I was alone, o'erwhelmed by woe.
I went back and forth in vain on the stream;
The skyline misted where I was to go.
You'd pass by towns like Fancheng and Dengzhou,
And go through Mount Songshan and River Ru.
Farther and farther, your reed wheels would go;
I stood on the stone road and looked at you.

10、送元公之鄂渚寻观主

桃花春水涨，之子忽乘流。
峴下辞蛟浦，江中问鹤楼。
赠君青竹杖，送尔白蘋洲。
应是神仙子，相逢作漫游。

Seeing off Lord Yuan to Ezhu and Seeking Head of a Taoist Temple

The spring water rises by the peach flowers;
This man did ride the stream quickly, and bade
Farewell to Dragon Shore in Xianshan's shade,
And inquired in the river the Crane Tower.
I'd like to send you a green bamboo stick
And give you the white-clover island. .
We should be men of the wonderland.
And let our reunion be an aimless trip.

译者简介：谢艳明，中南财经政法大学外国语学院教授。